

唱詞原文	翻譯
MEU Sabes que és meu, não sabes? Sabes que mesmo que não queiras, e que eu não te queira Assim como a onda é do vento, Assim como o rio é do mar, O tempo não tem lugar E eu vou ser tua para sempre.	我的 你知道你是我的，對嗎？ 你知道，即使你不願意，即使我也不願意，就像海浪屬於風，就像河流歸於大海，時間無處不在，我將永遠屬於你。
Sabes que és meu, não sabes? Sabes que mesmo que não queiras, e que eu não te queira Assim como o fogo é do desejo, Assim como o beijo é do pulsar, O tempo não tem lugar, E eu vou ser tua para sempre.	你知道你是我的，對嗎？ 你知道，即使你不願意，即使我也不願意，就像慾望離不開火焰，就像心跳離不開吻，時間無處不在，我將永遠屬於你。
TIRO-LIRO-LIRO Lá em cima está o tiro-liro-liro Lá em baixo está o tiro-liro-ló! Lá em cima está o tiro-liro-liro Cá em baixo está o tiro-liro-ló!	提羅 - 里羅 - 里羅 高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！” 高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！”
Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó! Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó!	兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！ 兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！
Comadre, minha comadre Ai eu gosto da sua pequena! Comadre, minha comadre Ai eu gosto da sua pequena!	好友啊，我的摯友， 啊，我喜歡您的小女兒！ 好友啊，我的摯友 啊，我喜歡您的小女兒！
É bonita, apresenta-se bem Parece que tem a face morena! É bonita, apresenta-se bem Parece que tem a face morena!	她真漂亮，儀態大方， 看起來還有一張黝黑的臉龐！ 她真漂亮，儀態大方， 看起來還有一張黝黑的臉龐！
Lá em cima está o tiro-liro-liro Cá embaixo está o tiro-liro-ló! Lá em cima está o tiro-liro-liro Cá embaixo está o tiro-liro-ló!	高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！” 高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！”
Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó! Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó!	兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！ 兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！
Comadre, ai minha comadre Ai eu gosto da sua afilhada! Comadre, ai minha comadre Ai eu gosto da sua afilhada!	好友啊，我的摯友， 啊，我喜歡您的乾女兒！ 好友啊，我的摯友 啊，我喜歡您的乾女兒！
É bonita, apresenta-se bem Parece que tem a face rosada! É bonita, apresenta-se bem Parece que tem a face rosada!	她真漂亮，儀態大方， 看起來還有一張紅潤的臉龐！ 她真漂亮，儀態大方， 看起來還有一張紅潤的臉龐！
Lá em cima está o tiro-liro-liro Cá embaixo está o tiro-liro-ló! Lá em cima está o tiro-liro-ló! Cá embaixo está o tiro-liro-ló!	高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！” 高處傳來“提羅 - 里羅 - 里羅”的聲音，低處響起“提羅 - 里羅 - 囉！”
Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó! Juntaram-se os dois à esquina A tocar a concertina, a dançar o solidó!	兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！ 兩人聚在街角， 拉著手風琴，跳起歡快的舞！
PRETO E BRANCO Somos, como personagens de um filme a preto e branco, Em que o sorriso nunca chega a rasgar, quando A gargalhada é sem som. O enredo um meio-bom. Uma historinha das que não nos faz vibrar...	黑白 我們， 像一部黑白電影中的角色， 笑容 從未真正綻放。 笑聲是無聲的， 情節只是半好， 一段讓人難以動情的小故事……
Somos como o anseio de dois lábios que não chegam ao toque, Como o silêncio de um lago seco à morte, Um arco-iris sem cor, Um agridade de amor, Meros actores sem uma vida para morar.	我們， 像兩片嘴唇渴望接觸卻從未相關， 像乾旱的湖泊枯竭前的寂靜， 一道沒有顏色的彩虹， 一段苦中帶甜的愛， 只是些沒有歸屬的演員。
Tudo, tudo É tão bonito assim Nessa dor De não o ter para mim. Tudo, tudo, tudo... Tudo, morre sem um fim.	一切，一切， 在這痛楚中 竟然如此美麗—— 那痛是因為我無法擁有你。 一切，一切，一切…… 一切，在無終之中逝去。
Somos como um quadro lado-a-lado em banco de um jardim, Os dois não se tocam mas tudo é pintado assim, Distância Mona Lisa's smile, A tela sobre “o amor” em braile, Uma pintura sem a cor de o ter para mim.	我們， 像在公園長椅上並肩而坐的畫像 彼此不曾觸碰，但一切就這樣被描繪， 那“蒙娜麗莎式”的遙遠微笑， 那幅以點字描繪的“愛”的畫， 一幅不含我擁有你的色彩的畫作。
Tudo, tudo É tão bonito assim. Nessa dor De não o ter para mim. Tudo, tudo, tudo... Tudo, morre sem um fim.	一切，一切， 在這痛楚中如此美麗。 那痛 因為我無法擁有你。 一切，一切，一切…… 一切，在無終之中逝去。
NEGRITA de cara de anjo, de dentes brancos, de braços de asas, de pele de santo, festa no cabelo encaracolado	親愛的 親愛的，天使的臉龐， 潔白的牙齒， 如翅膀的雙臂， 如聖人般的肌膚， 一頭捲曲歡騰的頭髮。
Que dança De uma beleza que nos espanta E borboleta de uma esperança No balançar do seu balancé E deixa no ar poeira da sua graça A levantar a alegria e raça Quando sorri para quem lhe passa	她舞動， 那美麗令人驚歎， 她是希望的蝴蝶， 在她輕盈般的搖擺中， 灑下她優雅的粉塵， 喚起歡樂與民族的驕傲， 當她微笑對過路人時。
Negríta Ai ai ai ai ai ai Negríta Ai Ai ai ai ai ai ai Negríta Ai ai ai ai ai ai	親愛的—— 啊啊啊啊啊啊—— 親愛的—— 啊啊啊啊啊啊—— 親愛的—— 啊啊啊啊啊啊——
Negríta de cara quente, cintura afilta, de pés marcados, de mão vivida, ombros soldados, de fé dorida	親愛的， 熱情的面容， 不安的腰肢， 滿布印記的雙腳， 歷盡滄桑的雙手， 如戰士般堅定的雙肩， 信仰中隱含痛苦。
Que dança Cabelo ao vento chicote em trança Olhar deserto de quem não cansa No balançar do seu balancé Entrança toda a poesia de mão na anca Roda na saia toda a esperança, De sua tristeza de rodapé	她舞動， 風中飛舞的髮辮如鞭， 那目光如沙漠般沉靜不屈， 在她輕盈般的搖擺中， 在腰間編織詩句， 裙擺旋轉著滿滿的希望， 那是她底層悲傷的回音。
Negríta Ai ai ai ai ai ai Negríta Ai ai ai ai ai ai Negríta Ai ai ai ai ai ai	親愛的—— 啊啊啊啊啊啊—— 親愛的—— 啊啊啊啊啊啊—— 親愛的—— 啊啊啊啊啊啊——
AMOR DE DOMINGO Eu quero um amor de domingo Que às vezes me deixe sozinho Que me saiba esperar Sem ter paissa de amar Que me saiba querer quando há lugar	星期日的愛 我想要一份星期日的愛， 有時會讓我獨處， 能夠等待我， 不急於去愛， 在適當的時候才深情款款。
Eu quero um amor de domingo Que se sente tão devagarinho Que conversa à lajeira O sossego e uma ideia Sabe a paz e a pão quente d'aldeia	我想要一份星期日的愛， 慢慢地坐在我身旁， 在壁爐邊低語， 分享寧靜與一個想法， 那滋味如鄉村熱麵包與和平。
Eu quero um amor de domingo Que vai e que volta ao ninho Que vem e que vai E que vai e que vem Ao domingo que sabe tão bem	我想要一份星期日的愛， 來了又回到巢中， 來來去去， 去去來來， 就像星期日一樣讓人舒心。
Eu quero um amor de domingo À janela da chuva e do vinho De horas cheias de nada Melhor nada da vida Só, e mais nada, tu e eu e a almofada	我想要一份星期日的愛， 在窗邊，看雨，看酒， 那無所事事的時光， 比人生的任何事都更美， 只有你、我與枕頭，無比純粹的“甚麼都不做”。
Eu quero um amor de domingo No silêncio que não está sozinho De cabelo mal atado Maquilhagem de lado De aconchego infinito, deitado...	我想要一份星期日的愛， 在不孤單的靜謐中， 頭髮隨意盤起， 妝容有些凌亂， 但滿滿的是窩心與無盡的依偎，躺在一起……
CHIÇA PENICO Ora queres lá ver isto? o rapaz não me lalgal Agora queres ver isto? Está a arrastar-me a asa! Não joga com o baralho Falta-lhe um parafuso, Alí deu-lhe na veneta, Olha que ele é casmurro!	哎呀，尿蟲 你看看這事兒？ 那小子纏著我不放！ 你現在看這樣？ 他居然在跟我調情！ 腦袋不太靈光， 少根筋似的， 哎呀他突然發瘋， 這人可真是固執！ 這人可真是固執！
Ora queres lá ver isto? O rapaz de uma figa! Agora queres ver isto? Tem o rei na barriga! Ai que vou aos arames, Estou a trepar paredes, Passar-me dos carretos, Está sempre na cantiga! Está sempre na cantiga!	你看看這事兒？ 那小子真討厭！ 你現在看這樣？ 還真把自己當回事兒！ 哎呀我要抓狂了， 都快爬牆去了， 腦袋快要壞掉了， 他一天到晚唱啊唱的！ 他一天到晚唱啊唱的！
Ai chiça, penico Chapéu de coco Papel de carta Luvax de boxe Colarinhos engomados, barriga aos quadradinhos Está o caldo entornado Ai se não digo o que sinto! Ai se não digo o que sinto! Ai se não digo o que sinto!	哎呀，尿蟲、 圓頂禮帽、 信紙、 拳擊手套、 熨得筆挺的衣領， 還有那六塊腹肌， 這鍋湯已經煮沸啦—— 要是我不說出心裡話！ 要是我不說出心裡話！ 要是我不說出心裡話！
Ora queres lá ver isto? O rapaz é caturrá! Agora queres ver isto ? E que é cabeça-dura! Mas é que é mesmo urso, Ainda ficou piurso, Ficou a ver navios! Ficou a ver navios!	你看看這事兒？ 這小子太倔了！ 你現在看這樣？ 他簡直是個硬腦袋！ 簡直像隻大笨熊， 還一臉氣呼呼的樣子， 他早就要爆發， 現在只能乾瞪眼看船走了！ 現在只能乾瞪眼看船走了！
Ora queres lá ver isto? Eu não digo uma asneira! Agora queres ver isto? Não perco a estribeira! Meu pai é educado, A minha mãe direita, O meu avô honrado A minha avó uma santa! A minha avó uma santa!	你看看這事兒？ 我可沒說謊話！ 你現在看這樣？ 我可沒失去理智！ 我爸很有教養， 我媽媽莊正派， 我爺爺誠實正直， 我媽媽簡直就是聖人！ 我媽媽簡直就是聖人！
À PORTA DO BEIJO Fechei os olhos, desenhei a tua boca... na minha Como é perfeita a linha, Há um murmúrio magia, Uma atmosfera divina Uma tristeza menina	親吻之門 我閉上雙眼， 在我的唇上勾畫出你的嘴脣…… 那線條多麼完美， 輕聲細語裡縈繞著魔力， 如神聖氣氛般圍繞， 一絲少女的憂傷。
Não sai, não sai Não sai Não sei, não sei, Não sei	不離開，不離開， 不離開…… 我不知道，我不知道， 我不知道……
O medo foi, e eu e tu deixámo-nos... ficar, Assim ao quente do olhar, Mãos entre mãos a achegar, Timidamente a traçar, Assim, deixando, a ficar...	恐懼已散去， 我便這樣……留下， 沉浸在彼此目光的暖意中， 手牽著手漸漸靠近， 羞怯地勾劃出邊界， 就這樣，讓我們停留……
Não sai, não sai Não sai Não sei, não sei, Não sei	不離開，不離開， 不離開…… 我不知道，我不知道， 我不知道……
O universo inteiro está à porta desse beijo O universo inteiro está à porta desse beijo O universo inteiro está à porta desse beijo O universo inteiro está à porta desse beijo	整個宇宙就在那一吻的門前， 整個宇宙就在那一吻的門前， 整個宇宙就在那一吻的門前， 整個宇宙就在那一吻的門前……
ROSINHA Ô minha Rosinha eu hei-de te amar De dia ou de noite, de noite ao luar. De noite ao luar, de noite ao luar, Ô minha Rosinha eu hei-de te amar.	羅西亞 哦，我的羅西亞，我會深深地愛你， 無論白晝或黑夜，月光下我依然愛你。 在月光下，在月光下， 哦，我的羅西亞，我會深深地愛你。
Ô minha Rosinha eu hei-de ir, hei-de ir Jurar a verdade que eu não sei mentir. Que eu não sei mentir, que eu não sei mentir, Ô minha Rosinha eu hei-de ir, hei-de ir.	哦，我的羅西亞，我一定會來， 向你許下真心的誓言，我從不說謊。 我從不說謊，我從不說謊， 哦，我的羅西亞，我一定會來。
Ó minha Rosinha eu quero eu quero Entrar em teu peito, formar um castelo. Entrar em teu peito, formar um castelo, Ô minha Rosinha eu quero eu quero.	哦，我的羅西亞，我渴望、我渴望 走進你心中，築起一座愛的城堡。 走進你心中，築起一座愛的城堡， 哦，我的羅西亞，我渴望、我渴望。
Ô minha Rosinha eu hei-de te amar De dia ou de noite, de noite ao luar. De noite ao luar, de noite ao luar, Ô minha Rosinha eu hei-de te amar.	哦，我的羅西亞，我會深深地愛你， 無論白晝或黑夜，月光下我依然愛你。 在月光下，在月光下， 哦，我的羅西亞，我會深深地愛你。
NÃO SEI DE ONDE O cabelo como agora, Negro conta uma história, Que conheço, Mas não sei, de onde...	不知所起 黑頭髮，如今這樣， 黑亮得像在訴說一段往事， 我似曾相識， 卻不知道， 卻不知道……
E a mão que sei de cor, como um sopro de memória, que conheço, Mas não sei, ... de onde...	這隻手，我早已熟記， 如同一陣記憶的微風， 我似曾相識， 卻不知道， ……來自何處……
O olhar que hoje mora, Como casa de outra hora, Que conheço, Mas não sei, de onde...	那目光，如今在我心中棲息， 彷彿來自過去的某個家， 我似曾相識， 卻不知道…… 來自何處……
Ahh Há uma força que me puxa para ti, e te puxa para mim, E eu não quero lá ficar, Mas não me deixa falar!	啊…… 有一股力量將我拉向你， 也把你拉向我， 我不想停留在那裡， 但它不讓我開口！
Se te amo, se te quero, Há qualquer coisa de sincero, Não conheço, e não sei, de onde...	若我愛你，若我渴望你， 其中有些真摯的東西， 我不熟悉， 也不知道， 來自何處……
Morde um medo do que é, Digo à mente que não é, Não conheço, e não sei, de onde...	這樣的感覺令人畏懼， 我告訴自己那不是， 我不熟悉， 也不知道， 來自何處……
Há uma espécie de saudade, De um abraço sem idade, Que conheço, Mas não sei, De onde...	這是一種像是懷念的感覺， 懷念一個沒有年齡的擁抱， 我似曾相識， 卻不知道， 來自何處……
Ahhh Há uma força que me puxa para ti, e te puxa para mim, E eu não quero lá ficar, Mas não me deixa falar!	啊…… 有一股力量將我拉向你， 也把你拉向我， 我不想停留在那裡， 但它不讓我開口！
Já falámos antes, ahh Já subemos antes ahh, Já vivíamos antes, já vivemos lá..! Já cuidámos antes, Já morremos antes, Nós amámos antes!!! e o amor está cá!	我們曾經交談過，啊…… 我們曾經彼此明瞭，啊…… 我們曾經彼此活過，在那裡…… 我們曾彼此照顧， 曾共同承受別離， 我們曾經相愛—— 而愛依然存在！
ahhh Há uma força que me gasta para ti, e te gasta para mim e eu não quero lá ficar mas não me deixa falar!	啊…… 有一種力量使我為你傾盡全力 也讓你為我用盡力量 我不想停留在那裡， 但它不讓我開口！
Mas não te deixa falar Mas não queremos ficar	但它不讓你開口， 但我們也不想停留……
VIRA Meninas, vamos ao vira Ai, que o vira é coisa boa! Eu já vi dançar o vira Ai, às meninas de Lisboa! Ô vira, que vira, e torna a virar. As voltas do vira são boas de dar.	維拉舞 女孩們，我們來跳維拉舞吧， 哎呀，維拉舞真是美妙的東西！ 我見過女孩們跳維拉舞， 哎呀，是里斯本的姑娘們！ 嘿，維拉舞，轉啊轉，繼續轉， 維拉舞的旋轉，真是愉快！
Meninas, vamos ao vira Ai, que o vira é coisa linda! Eu já vi dançar o vira Ai, às meninas de Coimbra! Ô vira, que vira, ô vira, quem. As voltas do vira sou eu quem as dou.	女孩們，我們來跳維拉舞吧， 哎呀，維拉舞真是可愛的東西！ 我見過女孩們跳維拉舞， 哎呀，是科英布拉的姑娘們！ 嘿，維拉舞，轉啊轉，嘿，維拉舞，轉哇， 維拉舞的旋轉，我來帶領！
Meninas, vamos ao vira Ai, que o vira é coisa bela! Eu já vi dançar o vira Ai, às meninas de Palmela! Ô vira, que vira, se não vira eu! Teu pai é meu sogro, teu amor sou eu.	女孩們，我們來跳維拉舞吧， 哎呀，維拉舞真是動人的東西！ 我見過女孩們跳維拉舞， 哎呀，是帕爾梅拉的姑娘們！ 嘿，維拉舞，轉啊轉，嘿，維拉舞，轉哇， 你父親就是我岳父，你的愛人就是我！
FINALMENTE Eu quero a tua mão na minha, tua para sempre, E tanto, e toda e mais juntinha, assim tão ardentemente.	終於 我想要你的手握著我的， 永遠屬於我， 那樣地、全然地、更緊密地， 如此熾熱地。
Eu quero o corpo todo e sou desejo assim efervescente, O "finalmente", que gritou E que já não mais se mente.	我想要你的整個身體， 我整個就是渴望， 那終於的爆發， 再也無法隱瞞的真相。
Se um dia eu morrer, hei-de morrer de amor, Se um dia eu morrer. Hei-de morrer de amor...	若有一天我死去， 我會為愛而死； 若有一天我死去， 我會為愛而死……
Eu quero a solução calor, subir em câmara lenta, descer-me ao saciar da dor, que em ti finalmente ausenta.	我想要如火的解答， 緩緩地升起， 降落到解脫的痛苦中， 那痛苦在你那裏終於消失。
Eu quero água na boca em medo, Deitar-se todo no teu ombro, E eu toda tua, no segredo, Do que finalmente encontro.	我想要那令人垂涎的渴望， 將整個自己靠在你肩， 而我完全屬於你，保守著那個秘密， 是我終於找到的答案。
Se um dia eu morrer, hei-de morrer de amor, Se um dia eu morrer. Hei-de morrer de amor...	若有一天我死去， 我會為愛而死； 若有一天我死去， 我會為愛而死……